



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 lipca 2012 r.

Poz. 793

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Astanie dnia 5 listopada 2010 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 listopada 2010 r. w Astanie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Kazachstanu,
zwane dalej „Stronami”,**

**kierując się chęcią zapewnienia ochrony informacji niejawnych,
wymienianych między Stronami lub wytwarzanych w ramach wzajemnej
współpracy,**

**uznając wzajemne zamiary realizacji umów dwustronnych w różnych
dziedzinach współpracy,**

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 DEFINICJE

Pojęcia używane w niniejszej Umowie oznaczają, co następuje:

- 1) „informacje niejawne” – informacje wyrażone w dowolnej formie, przekazane lub otrzymane w trybie określonym przez każdą ze Stron oraz niniejszą Umowę, a także powstałe w trakcie współpracy Stron, podlegające ochronie zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron, których nieuprawnione ujawnienie może przynieść szkodę bezpieczeństwu lub interesom Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Kazachstanu;
- 2) „kontrakt na wykonanie prac niejawnych” – umowa, której opracowanie i wykonanie wymaga dostępu do informacji niejawnych lub wykorzystania oraz wytworzenia informacji niejawnych;
- 3) „kontrahent” – osoba fizyczna lub prawna Państw Stron uprawniona zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron do negocjowania oraz zawierania kontraktów na wykonanie prac niejawnych;
- 4) „właściwy organ” – organ państwowy, na którym spoczywa odpowiedzialność za kontrolę i realizację postanowień niniejszej Umowy dla każdej ze Stron;
- 5) „upoważniony organ” – organ państwowy lub jednostka organizacyjna, które zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron są upoważnione do wytwarzania, otrzymywania, przekazywania, przechowywania, wykorzystywania, ochrony przekazanych lub wytworzonych w procesie współpracy Stron informacji niejawnych;
- 6) „Strona przekazująca” – Strona przekazująca informacje niejawne drugiej Stronie, w tym jednostka organizacyjna upoważniona do wymiany informacji niejawnych zgodnie z ustawodawstwem Państwa swojej Strony;
- 7) „Strona otrzymująca” – Strona otrzymująca informacje niejawne od drugiej Strony, w tym jednostka organizacyjna upoważniona do wymiany informacji niejawnych zgodnie z ustawodawstwem Państwa swojej Strony.

ARTYKUŁ 2

ZAKRES STOSOWANIA UMOWY

Niniejsza Umowa ustala ogólny tryb stosowany w przypadku każdej wymiany informacji niejawnych między Stronami lub między ich jednostkami organizacyjnymi upoważnionymi do wymiany takich informacji zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY

Strony, zgodnie z ustawodawstwem swoich Państw, określają właściwe organy, o czym powiadamiają siebie nawzajem drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 4

ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują, zgodnie z ustawodawstwem swoich Państw, odpowiednie przedsięwzięcia w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych otrzymanych lub wspólnie wytworzonych w ramach współpracy Stron i ustanawiają dla takich informacji środki ochrony odpowiadające środkom, które są podejmowane w odniesieniu do ich własnych informacji niejawnych zgodnie z postanowieniami artykułu 5 ustęp 1 niniejszej Umowy.
2. W momencie otrzymania informacji niejawnych od Strony przekazującej, Strona otrzymująca nanosi na takie informacje klauzule tajności określone w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy.
3. Na dostęp do informacji niejawnych zezwala się wyłącznie obywatelom Państw Stron upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych na odpowiednim poziomie tajności i którym znajomość takich informacji jest niezbędna do wykonywania obowiązków służbowych.

4. Strona otrzymująca nie może obniżyć ani znieść nadanej klauzuli tajności przekazanych jej informacji niejawnych bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej.
5. Strony niezwłocznie powiadamiają siebie nawzajem o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności przekazanych informacji.
6. Przekazane informacje niejawne nie mogą być wykorzystywane w innych celach, niż cele, dla których są one przekazywane w ramach niniejszej Umowy.
7. Strona otrzymująca nie ma prawa przekazywać ani udostępniać informacji niejawnych otrzymanych lub wspólnie wytworzonych w ramach współpracy Stron państwu trzeciemu, organizacji międzynarodowej, osobie prawnej lub fizycznej państwa trzeciego bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu lub upoważnionego organu Strony przekazującej.

ARTYKUŁ 5 RÓWNOWAŻNOŚĆ KLAUZUL TAJNOŚCI

1. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W REPUBLICIE KAZACHSTANU	RÓWNOWAŻNIK W JĘZYKU ROSYJSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	ӨТЕ ҚҰПИЯ	СОБЕРШЕННО СЕКРЕТНО
TAJNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО
POUFNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО

2. Informacje niejawne przekazane przez Stronę kazachstańską o klauzuli tajności „Құпия” będą oznaczane przez Stronę polską klauzulą tajności „Tajne”.

3. Informacje niejawne przekazane przez Stronę polską o klauzuli tajności „Tajne” lub „Poufne” będą oznaczane przez Stronę kazachstańską klauzulą tajności „Құпия”.
4. Informacje przekazane przez Stronę kazachstańską oznaczone jako „Қызмет бабында пайдалану үшін” będą oznaczane przez Stronę polską jako „Zastrzeżone”.
5. Informacje przekazane przez Stronę polską z oznaczeniem „Zastrzeżone” będą oznaczane przez Stronę kazachstańską oznaczeniem „Қызмет бабында пайдалану үшін”.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI MIĘDZY STRONAMI

1. Informacje niejawne są przekazywane między Stronami drogą dyplomatyczną zgodnie z ustawodawstwem Państwa Strony przekazującej.
2. Właściwe organy Stron mogą uzgodnić inną drogę przekazywania informacji niejawnych zapewniającą ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem. Przekazywanie informacji niejawnych drogą łączności elektronicznej odbywa się wyłącznie w sposób zaszyfrowany zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron.
3. Sposób przekazywania informacji niejawnych o większej objętości jest określany przez właściwe organy Stron oddzielnie dla każdego konkretnego przypadku.
4. W każdym przypadku Strona otrzymująca potwierdza w formie pisemnej otrzymanie informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 7
PROCEDURA UPOWAŻNIENIA DO DOSTĘPU DO INFORMACJI
NIEJAWNYCH

1. W celu zapewnienia dostępu do informacji niejawnych, każda Strona przeprowadza postępowania sprawdzające wobec obywateli swojego Państwa w celu upoważnienia do dostępu do informacji niejawnych zgodnie z ustawodawstwem swojego Państwa.
2. Każda Strona na podstawie wzajemności uznaje upoważnienie do dostępu do informacji niejawnych wydane zgodnie z ustawodawstwem Państwa drugiej Strony.
3. W ramach niniejszej Umowy, właściwe organy Stron powiadamiają siebie nawzajem o zmianach w upoważnieniach wydanych zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron.
4. W celu przeprowadzenia postępowania sprawdzającego, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, właściwy organ jednej Strony, na pisemny wniosek właściwego organu drugiej Strony, przekazuje posiadane informacje dotyczące obywateli Państwa drugiej Strony, którzy ubiegają się o dostęp do informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8
TŁUMACZENIE, KOPIOWANIE ORAZ NISZCZENIE INFORMACJI
NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca oznacza kopie oraz tłumaczenia dokumentów klauzulą tajności zgodnie z klauzulą tajności ich oryginałów, określoną w artykule 5 niniejszej Umowy i zapewnia tym kopiom oraz tłumaczeniom taką samą ochronę jak oryginałom.
2. Tłumaczenie oraz kopiowanie informacji o klauzuli tajności „ŚCIŚLE TAJNE / ОТЕ КҮПІЯ / СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО” jest realizowane tylko

na podstawie pisemnej zgody właściwego organu lub upoważnionego organu Państwa Strony przekazującej.

3. Informacje niejawne są niszczone zgodnie z ustawodawstwem Państw Stron w taki sposób, aby uniemożliwić ich częściowe lub całkowite odtworzenie. Informacje niejawne o klauzuli tajności „ŚCIŚLE TAJNE / ОТЕ КҮПІЯ / СОБЕРШЕHHО СЕКРЕТНО” nie podlegają niszczeniu i są zwracane Stronie przekazującej po wygaśnięciu okresu ich przydatności.

ARTYKUŁ 9

KONTRAKTY NA WYKONANIE PRAC NIEJAWNYCH

1. Przed rozpoczęciem realizacji kontraktu na wykonanie prac niejawnych, kontrahenci powiadamiają właściwe organy swoich Stron o zawarciu każdego takiego kontraktu ze wskazaniem najwyższej klauzuli tajności informacji, których wykorzystanie jest przewidziane w danym kontrakcie.
2. Do każdego kontraktu na wykonanie prac niejawnych sporządza się załącznik, który zawiera wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych, w tym tryb nadawania klauzul tajności, jak również wykaz informacji podlegających ochronie. Kopie takiego załącznika przekazywane są właściwym organom Stron.
3. Właściwy organ Strony, na terytorium Państwa której realizowany jest kontrakt na wykonanie prac niejawnych, gwarantuje ochronę informacji niejawnych przekazywanych lub wytworzonych w trakcie realizacji takiego kontraktu zgodnie z wymogami ustawodawstwa Państwa swojej Strony.
4. Podwykonawcy realizujący prace niejawne na zamówienie kontrahenta powinni przestrzegać takich samych warunków zapewnienia ochrony informacji niejawnych, jak kontrahent.

ARTYKUŁ 10**WIZYTY**

1. Wizyty przewidujące dostęp do informacji niejawnych jednej ze Stron przez przedstawicieli drugiej Strony są możliwe tylko na podstawie uprzedniego pisemnego zezwolenia właściwego organu Strony przyjmującej.
2. W przypadku wizyt, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, niezbędne jest posiadanie przez każdego odwiedzającego upoważnienia o odpowiednim stopniu tajności.
3. Wnioski o wizyty kieruje się bezpośrednio do właściwego organu Strony przyjmującej nie później niż na 3 tygodnie przed proponowaną datą wizyty. Wnioski o wizyty powinny zawierać niżej wymienione dane:
 - 1) nazwisko i imię odwiedzającego, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu;
 - 2) stanowisko odwiedzającego, nazwę jednostki organizacyjnej, w której jest on zatrudniony;
 - 3) zaświadczenie o posiadanym upoważnieniu do dostępu do informacji niejawnych (ze wskazaniem stopnia tajności), wydane zgodnie z ustawodawstwem Państwa swojej Strony;
 - 4) datę, czas trwania i cel wizyty;
 - 5) nazwę jednostki organizacyjnej, w której planowana jest wizyta;
 - 6) nazwiska i imiona osób, z którymi odwiedzający planuje się spotkać;
 - 7) datę, podpis i pieczęć właściwego organu Strony wnioskującej.
4. Wykorzystanie uzyskanych danych osobowych osób odwiedzających przez Stronę przyjmującą jest dopuszczalne wyłącznie w celach i na warunkach określonych przez Stronę przekazującą.
5. Uzyskane dane osobowe są niszczone przez Stronę przyjmującą po wygaśnięciu okresu ich przydatności.
6. Strona przekazująca ponosi odpowiedzialność za wiarygodność i kompletność tych danych. O wszelkich zmianach i uzupełnieniach Strona przekazująca

powiadania we właściwym czasie Stronę otrzymującą, która nanosi je na wcześniej otrzymane dane.

7. Strona otrzymująca jest zobowiązana zapewnić ochronę uzyskanych danych osobowych przed nieuprawnionym przekazaniem lub zapoznaniem z nimi postronnych osób, uszkodzeniem, utratą i zniszczeniem.
8. Osoby odwiedzające są zobowiązane do przestrzegania ustawodawstwa Państwa Strony przyjmującej w sferze ochrony informacji niejawnych.
9. Strony mogą sporządzać wykazy osób, którym wydaje się zezwolenie na wielokrotne wizyty w ramach konkretnych projektów lub kontraktów zgodnie z warunkami określonymi przez właściwe organy Stron. Wykazy te zawierają dane wskazane w ustępie 3 pkt 1 – 3 niniejszego artykułu i są sporządzane na 12 miesięcy. Po uzgodnieniu z właściwymi organami Stron, termin ten może być przedłużany na jeden lub kilka okresów, z których każdy nie wynosi więcej, niż 12 miesięcy. Po zatwierdzeniu wykazów przez właściwy organ Strony przyjmującej, warunki każdej wizyty mogą być uzgadniane przez zainteresowane upoważnione organy.

ARTYKUŁ 11

NARUSZENIE ZASAD OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W przypadku naruszenia przez jedną ze Stron zasad ochrony informacji niejawnych przekazanych w ramach niniejszej Umowy, właściwy organ tej Strony w jak najkrótszym czasie informuje o tym pisemnie właściwy organ drugiej Strony.
2. Powiadomienie o naruszeniu powinno być wystarczająco dokładne, tak aby Strona przekazująca mogła przystąpić do wszechstronnej oceny następstw takiego naruszenia.
3. Strona, która wykryła naruszenie, niezwłocznie przystępuje do postępowania wyjaśniającego, w przypadku konieczności z pomocą drugiej Strony, zgodnie z ustawodawstwem swojego Państwa, oraz informuje w jak najkrótszym czasie właściwy organ drugiej Strony o okolicznościach, wynikach

postępowania wyjaśniającego, podjętych przedsięwzięciach oraz działaniach w celu likwidacji skutków naruszenia.

4. W przypadku naruszenia zasad ochrony informacji niejawnych przekazanych w ramach niniejszej Umowy na terytorium strony trzeciej, Strona, która przekazała takie informacje, podejmuje przedsięwzięcia przewidziane w ustępach 1 – 3 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 12

ZASADY WSPÓŁPRACY

1. Na pisemny wniosek jednej ze Stron, druga Strona przekazuje niezbędne informacje dotyczące ustawodawstwa i procedur, które są stosowane w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych.
2. Każda Strona niezwłocznie informuje drugą Stronę o wszystkich zmianach ustawodawstwa jej Państwa, które mogą mieć wpływ na realizację postanowień niniejszej Umowy.
3. Właściwe organy Stron mogą organizować spotkania ekspertów w celu omówienia ustawodawstwa Państw Stron w sferze ochrony informacji niejawnych, jak również realizacji postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

KOSZTY

Każda ze Stron ponosi własne koszty związane z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Każdy spór odnoszący się do interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy rozstrzyga się wyłącznie w drodze konsultacji i negocjacji między

właściwymi organami Stron, bez zwracania się do trzeciej strony lub międzynarodowego organu sądowiczego.

2. Do momentu uregulowania każdego sporu, Strony kontynuują przestrzeganie postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15

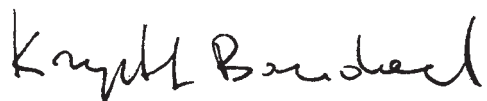
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po otrzymaniu drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Strony procedur wewnętrznych.
2. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Stron. Takie zmiany i uzupełnienia wchodzi w życie w trybie przewidzianym w ustępie 1 niniejszego artykułu. Do momentu wejścia w życie wniesionych zmian i uzupełnień, ochrona przekazanych informacji niejawnych jest zapewniana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą ze Stron na podstawie pisemnego powiadomienia przekazanego drogą dyplomatyczną. W takim przypadku niniejsza Umowa będzie obowiązywała przez 6 miesięcy od dnia otrzymania pisemnego powiadomienia, a ochrona informacji niejawnych przekazanych lub wytworzonych w ramach współpracy Stron będzie nadal realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy do wygaśnięcia okresu obowiązywania odpowiedniej klauzuli tajności.

Niżej podpisani przedstawiciele obu Stron, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Astanie 5 listopada 2010 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku rosyjskim uważa się za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI KAZACHSTANU



**Польша Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы Құпия ақпаратты қорғау туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Тараптар арасында алмасатын немесе өзара ынтымақтастық шеңберінде құрылатын құпия ақпаратты қорғауды қамтамасыз ету ниетін басшылыққа ала отырып,

ынтымақтастықтың әр түрлі бағыттарындағы екі жақты келісімдерді іске асыруға өзара ниетін ескере отырып,

мына төмендегілер туралы келісті:

1-БАП АНЫҚТАМАЛАР

Осы Келісімде пайдаланылатын терминдер мынаны білдіреді:

1) «құпия ақпарат» – кез келген нысанда баяндалған, Тараптардың әрқайсысы және осы Келісімде белгіленген тәртіппен берілген немесе алынған, сондай-ақ Тараптардың ынтымақтастығы процесінде қалыптасқан, Тараптардың әрқайсысының мемлекеті заңнамасына сәйкес қорғалуға тиісті, рұқсат етілмеген тарату Польша Республикасының немесе Қазақстан Республикасының қауіпсіздігіне немесе мүдделеріне залал келтіруі мүмкін мәліметтер;

2) «құпия жұмыстарды орындауға арналған келісім-шарт» – әзірленуі мен орындалуы құпия ақпаратқа қол жеткізуді немесе құпия ақпаратты пайдалану мен жасауды талап ететін шарт;

3) «контрагент» – Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес келіссөздер жүргізуге және құпия жұмыстарды орындауға арналған келісім-шарттарды жасауға уәкілеттік берілген Тараптар мемлекеттерінің жеке немесе заңды тұлғасы;

4) «құзыретті орган» – Тараптардың әрқайсысы үшін осы Келісімнің ережелерін бақылау мен іске асыру үшін жауапкершілік жүктелетін мемлекеттік орган;

5) «уәкілетті орган» – Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес Тараптардың ынтымақтастығы процесінде берілетін немесе пайда болған құпия ақпаратты жасауға, алуға, беруге, сақтауға, пайдалануға, қорғауға уәкілетті мемлекеттік орган немесе ұйым;

6) «жөнелтуші Тарап» – екінші Тарапқа құпия ақпарат беретін Тарап, оның ішінде өз Тарапының мемлекетінің заңнамасына сәйкес құпия ақпарат алмасуға уәкілеттік берілген ұйым;

7) «алушы Тарап» – екінші Тараптан құпия ақпарат алатын Тарап, оның ішінде өз Тарапының мемлекетінің заңнамасына сәйкес құпия ақпарат алмасуға уәкілеттік берілген ұйым.

2-БАП КЕЛІСІМНІҢ ҚОЛДАНЫЛУ АЯСЫ

Осы Келісім Тараптар арасында немесе Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес олардың осы ақпаратпен алмасуға уәкілеттік берілген ұйымдары арасында құпия ақпаратты кез келген алмасуға қолданылатын жалпы тәртіпті белгілейді.

3-БАП ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНДАР

Тараптар өз мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес құзыретті органдарды белгілейді, ол туралы дипломатиялық арналар арқылы бірін-бірі хабардар етеді.

4-БАП ҚҰПИЯ АҚПАРАТТЫ ҚОРҒАУ ҚАҒИДАТТАРЫ

1. Тараптар өз мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес Тараптардың ынтымақтастығы шеңберінде алынған немесе бірлесіп жасалған құпия ақпаратты қорғауды қамтамасыз ету жөнінде тиісті шаралар қабылдайды және осы ақпарат үшін осы Келісімнің 5-бабы 1-тармағының ережелеріне сәйкес олардың жеке құпия ақпаратына қатысты қабылданатын шараларға сәйкес келетін қорғау шараларын белгілейді.

2. Жөнелтуші Тараптан құпия ақпаратты алған сәтте бұл ақпаратқа алушы Тарап осы Келісімнің 5-бабының 1-тармағында белгіленген құпиялылық белгісін береді.

3. Құпия ақпаратқа рұқсат Тараптар мемлекеттерінің тиісті құпиялылық дәрежесіндегі құпия ақпаратқа рұқсаты бар және мұндай ақпаратты білу қызметтік міндеттерін орындау үшін қажет азаматтарына ғана беріледі.

4. Алушы Тарап жөнелтуші Тараптың алдын ала жазбаша келісімсіз оған берілген құпия ақпараттың құпиялылық белгісін төмендете немесе оны құпиясыздандыра алмайды.

5. Тараптар берілген ақпараттың құпиялылық белгісінің өзгеруі немесе оны құпиясыздандыру туралы бірін-бірі дереу хабардар етеді.

6. Берілген құпия ақпарат осы Келісімнің шеңберінде беруге арналған мақсаттардан басқа, өзге де мақсаттарға пайдаланыла алмайды.

7. Алушы Тараптың Тараптардың ынтымақтастығы шеңберінде алынған немесе бірлесіп жасалған құпия ақпаратты үшінші мемлекетке, халықаралық ұйымға, үшінші мемлекеттің заңды немесе жеке тұлғасына жөнелтуші Тараптың құзыретті органының немесе уәкілетті органының алдын ала жазбаша келісімсіз беруге немесе рұқсат беруге құқығы жоқ.

5-БАП ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ БЕЛГІЛЕРІНІҢ САЛЫСТЫРМАЛЫЛЫҒЫ

1. Тараптар төменде көрсетілген құпиялылық белгілері салыстырмалы болып табылатындығын келіседі:

ПОЛЬША РЕСПУБЛИКАСЫНДА	ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА	ОРЫС ТІЛІНДЕ БЕЙНЕЛЕНГЕН БАЛАМА
ŚCIŚLE TAJNE	ӨТЕ ҚҰПИЯ	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО
TAJNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО
POUFNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО

2. Қазақстан Тарабы берген «Құпия» құпиялылық белгісі бар құпия ақпаратқа Польша Тарабы «Тайне» құпиялылық белгісін береді.

3. Польша Тарабы берген «Тайне» немесе «Poufne» құпиялылық белгісі бар құпия ақпаратқа Қазақстан Тарабы «Құпия» құпиялылық белгісін береді.

4. Қазақстан Тарабы берген «Қызмет бабында пайдалану үшін» белгісі бар ақпаратқа Польша Тарабы «Zastrzezone» белгісін береді.

5. Польша Тарабы берген «Zastrzezone» белгісі бар ақпаратқа Қазақстан Тарабы «Қызмет бабында пайдалану үшін» белгісін береді.

6-БАП ТАРАПТАР АРАСЫНДА АҚПАРАТ БЕРУ

1. Құпия ақпарат Тараптар арасында жөнелтуші Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес дипломатиялық арналар арқылы беріледі.

2. Тараптардың құзыретті органдары құпия ақпаратты рұқсат етілмеген ашудан қорғауды қамтамасыз ететін оларды басқа жолмен беру туралы уағдаласа алады. Құпия ақпаратты электрондық байланыс арналары арқылы беру Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес тек шифрленген түрде жүзеге асырылады.

3. Көлемі үлкен құпия ақпаратты беру тәсілін Тараптардың құзыретті органдары әрбір нақты жағдай үшін жеке айқындайды.

4. Әрбір жағдайда алушы Тарап құпия ақпаратты алғанын жазбаша түрде растайды.

7-БАП

ҚҰПИЯ АҚПАРАТҚА ҚОЛ ЖЕТКІЗУ РӘСІМІ

1. Құпия ақпаратқа қол жеткізуді қамтамасыз ету үшін әрбір Тарап өз мемлекетінің заңнамасына сәйкес құпия ақпаратқа рұқсат беру мақсатында өз мемлекетінің азаматтарын тексеру рәсімін жүргізеді.

2. Әрбір Тарап өзара негізде екінші Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес берілген құпия ақпаратқа рұқсат беруді таниды.

3. Осы Келісімнің шеңберінде Тараптардың құзыретті органдары Тараптар мемлекеттерінің заңнамасына сәйкес берілген рұқсаттардағы өзгерістер туралы бірін-бірі хабардар етеді.

4. Осы баптың 1-тармағында көзделген рәсімдерді өткізу мақсатында бір Тараптың құзыретті органы басқа Тараптың құзыретті органының жазбаша ұсынысы бойынша басқа Тарап мемлекетінің құпия ақпаратқа рұқсаты бар азаматтарына қатысты қолда бар мәліметтерді береді.

8-БАП

ҚҰПИЯ АҚПАРАТТЫ АУДАРУ, КӨБЕЙТУ ЖӘНЕ ЖОЮ

1. Алушы Тарап осы Келісімнің 5 бабынында белгіленген құжаттар түпнұсқаларының құпиялылық белгісіне және басқада реквизиттерге (белгілерге) сәйкес олардың көбейтілген көшірмелері мен аудармаларына құпиялылық белгісін соғады және осы көшірмелер мен аудармаларды түпнұсқадағы сияқты, дәл сондай қорғауды қамтамасыз етеді.

2. «ŚCIŚLE TAJNE / ӨТЕ ҚҰПИЯ / СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО» құпиялылық белгісі бар ақпаратты аудару және көбейту жөнелтуші Тарап мемлекетінің құзыретті органының немесе уәкілетті органының жазбаша келісімімен ғана жүзеге асырылады.

3. Құпия ақпарат Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес оны толық немесе ішінара қалпына келтіру мүмкін болмайтындай етіліп жойылады. «ŚCIŚLE TAJNE / ӨТЕ ҚҰПИЯ / СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО» құпиялылық белгісі бар құпия ақпарат жойылуға жатпайды және қажеттіліктің болмауына орай жөнелтуші Тарапқа қайтарылады.

9-БАП

ҚҰПИЯ ЖҰМЫСТАРДЫ ОРЫНДАУҒА АРНАЛҒАН КЕЛІСІМ-ШАРТТАР

1. Құпия жұмыстарды орындауға арналған келісім-шартты жүзеге асыру басталғанға дейін контрагенттер пайдаланылуы осы келісім-шартта көзделетін ақпараттың аса жоғары құпиялылық белгісін көрсете отырып, әрбір осындай келісім-шартты жасасу туралы өз Тараптарының құзыретті органдарын хабардар етеді.

2. Құпия жұмыстарды орындауға арналған әрбір келісім-шартқа құпия ақпаратты қорғау жөніндегі талаптарды, оның ішінде құпиялылық белгісін беру тәртібін, сондай-ақ қорғауға жататын мәліметтер тізбесін қамтитын қосымша жасалады. Мұндай қосымшаның көшірмесі Тараптардың құзыретті органдарына беріледі.

3. Мемлекетінің аумағында құпия жұмыстарды орындауға арналған келісім-шарт жүзеге асырылатын Тараптың құзыретті органы, өз Тарапының мемлекеті заңнамасының талаптарына сәйкес мұндай келісім-шартты іске асыру барысында берілген немесе жасалған құпия ақпаратты қорғауға кепілдік береді.

4. Контрагенттің тапсырысы бойынша құпия жұмыстарды жүзеге асыратын қосалқы мердігерлер контрагент сияқты құпия ақпаратты қорғауды қамтамасыз етудің дәл сондай шарттарын сақтауы тиіс.

10-БАП

САПАРЛАР

1. Басқа Тарап өкілдерінің Тараптардың бірінің құпия ақпаратқа қол жеткізуін көздейтін сапарлары қабылдаушы Тараптың құзыретті органының алдын ала жазбаша рұқсаты негізінде ғана мүмкін болады.

2. Осы баптың 1-тармағында көзделген сапарлар үшін әрбір келушінің құпия ақпаратқа тиісті құпиялылық дәрежесіне рұқсаты болуы қажет.

3. Сапарларға арналған өтінімдер сапар болжанып отырған күнге дейін 3 аптадан кешіктірмей қабылдаушы Тараптың құзыретті органына тікелей жіберіледі. Сапарларға арналған өтінімдер төменде көрсетілген мынадай мәліметтерді қамтуы тиіс:

1) келушінің тегі және аты, туған күні мен жері, азаматтығы, паспортының нөмірі;

2) келушінің лауазымы, ол жұмыс істейтін ұйымның атауы;

3) өз Тарапы мемлекетінің заңнамасына сәйкес берілген құпия ақпаратқа (құпиялылық дәрежесін көрсете отырып) рұқсаты туралы анықтама;

4) сапар күні, мерзімі мен мақсаты;

5) сапар үшін жоспарланып отырған ұйымның атауы;

6) келушінің кездесуі жоспарланып отырған тұлғалардың тегі мен аты;

7) күні, сұрау салушы Тарап құзыретті органының қолы мен мөрі.

4. Алушы Тараптың келушілердің алынған дербес деректерін пайдалануына жөнелтуші Тарап белгілеген мақсаттарда және шарттарда ғана жол беріледі.

5. Алынған дербес деректерді алушы Тарап қажеттілігі болмауына орай жояды.

6. Жөнелтуші Тарап бұл деректердің растығы мен толықтығы үшін жауапты болады. Жөнелтуші Тарап кез келген өзгерістер мен толықтырулар туралы алушы Тарапты бұл туралы уақтылы хабардар етеді, ол оларды бұрын алған деректерге енгізеді.

7. Алушы Тарап алынған дербес деректерді бөгде адамдарға заңсыз беруден немесе олардың танысуынан, бұрмалаудан, жоғалудан және жойылудан сақтауды қамтамасыз етуге міндетті.

8. Келушілер алушы Тарап мемлекетінің құпия ақпаратты қорғау саласындағы заңнамасын сақтауға міндетті.

9. Тараптар Тараптардың құзыретті органдары айқындаған шарттарға сәйкес нақты жобалар немесе келісім-шарттар шеңберінде көп мәрте сапар шегуге рұқсат берілетін адамдардың тізімдерін жасай алады. Бұл тізімдер осы баптың 3-тармағының 1) – 3) тармақшаларында көрсетілген деректерді қамтиды және 12 айға жасалады. Бұл мерзім Тараптардың құзыретті органдарының келісімі бойынша бір немесе бірнеше кезеңдерге ұзартылуы мүмкін, олардың әрқайсысы 12 айдан аспайды. Қабылдаушы Тараптың құзыретті органы тізімдерді бекіткеннен кейін әрбір сапардың шарттарын мүдделі уәкілетті органдар белгілей алады.

11-БАП

ҚҰПИЯ АҚПАРАТТЫ ҚОРҒАУ ҚАҒИДАТТАРЫН БҰЗУ

1. Тараптардың бірі осы Келісімнің шеңберінде берілген құпия ақпаратты қорғау қағидаттарын бұзған жағдайда осы Тараптың құзыретті органы қысқа мерзімде бұл туралы басқа Тараптың құзыретті органын жазбаша хабардар етеді.

2. Бұзушылық туралы хабарлама жөнелтуші Тарап мұндай бұзылудың салдарын жан-жақты бағалауға кірісе алатындай, жеткілікті түрде нақты болуы тиіс.

3. Бұзушылықты анықтаған Тарап өз мемлекетінің заңнамасына сәйкес қажет болған жағдайда басқа Тараптың көмегімен дереу тергеуге кіріседі және мән-жайлар, тергеудің нәтижелері, қабылданған шаралар мен бұзушылықты жою жөніндегі іс-қимылдар туралы басқа Тараптың құзыретті органын қысқа мерзімде хабардар етеді.

4. Үшінші тараптың аумағында осы Келісім шеңберінде берілген құпия ақпаратты қорғау қағидаттары бұзылған жағдайда мұндай ақпаратты берген Тарап осы баптың 1 – 3-тармақтарында көзделген шараларды қабылдайды.

12-БАП ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ҚАҒИДАТТАРЫ

1. Тараптардың бірінің жазбаша ұсынысы бойынша басқа Тарап құпия ақпаратты қорғауды қамтамасыз ету үшін қолданылатын заңнама мен рәсімдерге қатысты қажетті мәліметтерді береді.

2. Әрбір Тарап осы Келісімнің ережелерін іске асыруға ықпал ете алатын өз мемлекетінің заңнамасының барлық өзгерістері туралы басқа Тарапты дереу хабардар етеді.

3. Тараптардың құзыретті органдары Тараптар мемлекеттерінің құпия ақпаратты қорғау саласындағы заңнамаларын талқылау, сондай-ақ осы Келісімнің ережелерін іске асыру үшін сарапшылардың кездесулерін ұйымдастыра алады.

13-БАП ШЫҒЫСТАР

Тараптардың әрқайсысы осы Келісімді іске асыруға байланысты өз шығыстарын мойнына алады.

14-БАП ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты кез келген дау үшінші тарапқа немесе халықаралық сот органына өтініш жасамай-ақ, Тараптардың құзыретті органдары арасындағы консультациялар мен келіссөздер жолымен ғана реттеледі.

2. Кез келген дауды реттегенге дейін Тараптар осы Келісімнің ережелерін сақтауды жалғастырады.

15-БАП ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

1. Осы Келісім Тараптардың мемлекетшілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алғаннан кейінгі екінші айдың алғашқы күнінен бастап күшіне енеді.

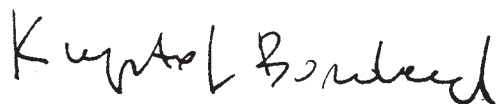
2. Осы Келісімге Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Мұндай өзгерістер мен толықтырулар осы баптың 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді. Енгізілген өзгерістер мен толықтырулар күшіне енгенге дейін берілген құпия ақпаратты қорғау осы Келісімнің ережелеріне сәйкес қамтамасыз етіледі.

3. Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалады. Тараптардың әрқайсысы дипломатиялық арналар арқылы басқа Тарапқа тиісті жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Келісімнің қолданылуын тоқтата алады. Мұндай жағдайда осы Келісім жазбаша хабарлама алған күннен бастап 6 ай өткенге дейін күшінде болады, ал Тараптар ынтымақтастығы шеңберінде берілген немесе жасалған құпия ақпаратты қорғау, бұдан әрі тиісті құпиялылық белгісінің қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін осы Келісімнің ережелеріне сәйкес жүзеге асырылатын болады.

Төменде қол қойған, осыған тиісті түрде уәкілеттік берілген екі Тараптың өкілдері осы Келісімге қол қойды.

2010 жылғы 5 қарашада Астана қаласында әрқайсысы поляк, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіннің бірдей күші бар. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтін шешуші болып саналады.

ПОЛЬША
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Казахстан
о взаимной защите секретной информации

Правительство Республики Польша и Правительство Республики
Казахстан, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

руководствуясь желанием обеспечить защиту секретной информации,
обмениваемой между Сторонами или создаваемой в рамках взаимного
сотрудничества,

учитывая взаимные намерения в реализации двусторонних соглашений
в различных направлениях сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- 1) «секретная информация» - сведения, выраженные в любой форме, переданные или полученные в порядке, установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, подлежащие защите в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности или интересам Республики Польша или Республики Казахстан;
- 2) «контракт на выполнение секретных работ» - договор, разработка и выполнение которого требует доступа к секретной информации или использования и создания секретной информации;
- 3) «контрагент» - физическое или юридическое лицо государств Сторон, уполномоченное в соответствии с законодательствами государств Сторон вести переговоры и заключать контракты на выполнение секретных работ;
- 4) «компетентный орган» - государственный орган, на который возлагается ответственность за контроль и реализацию положений настоящего Соглашения для каждой из Сторон;
- 5) «уполномоченный орган» - государственный орган или организация, которые в соответствии с законодательствами государств Сторон уполномочены создавать, получать, передавать, хранить, использовать, защищать передаваемую или образовавшуюся в процессе сотрудничества Сторон секретную информацию;
- 6) «Сторона-отправитель» - Страна, передающая секретную информацию другой Стране, в том числе организация, уполномоченная обмениваться секретной информацией в соответствии с законодательством государства своей Страны;

- 7) «Сторона-получатель» - Сторона, получающая от другой Стороны секретную информацию, в том числе организация, уполномоченная обмениваться секретной информацией в соответствии с законодательством государства своей Стороны.

СТАТЬЯ 2 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение устанавливает общий порядок, применимый к любому обмену секретной информацией между Сторонами или между их организациями, уполномоченными обмениваться данной информацией в соответствии с законодательствами государств Сторон.

СТАТЬЯ 3 КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ

Стороны в соответствии с законодательствами своих государств определяют компетентные органы, о чем уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4 ПРИНЦИПЫ ЗАЩИТЫ СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Стороны принимают в соответствии с законодательствами своих государств надлежащие меры по обеспечению защиты секретной информации, полученной или совместно созданной в рамках сотрудничества Сторон и устанавливают для данной информации меры защиты, соответствующие мерам, которые принимаются по отношению к их собственной секретной информации в соответствии с положениями пункта 1 статьи 5 настоящего Соглашения.
2. В момент получения секретной информации от Стороны-отправителя Сторона-получатель присваивает данной информации гриф секретности, определенный пунктом 1 статьи 5 настоящего

Соглашения.

3. Доступ к секретной информации разрешается исключительно гражданам государств Сторон, имеющим допуск к секретной информации, соответствующей степени секретности, и которым знание такой информации необходимо для выполнения служебных обязанностей.
4. Сторона-получатель не может снизить присвоенный гриф секретности или рассекретить переданную ей секретную информацию без предварительного письменного согласия Стороны-отправителя.
5. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об изменении грифа секретности или рассекречивании переданной информации.
6. Переданная секретная информация не может использоваться в иных целях, кроме целей, для которых она передается в рамках настоящего Соглашения.
7. Сторона-получатель не имеет права передавать или предоставлять доступ к секретной информации, полученной или совместно созданной в рамках сотрудничества Сторон, третьему государству, международной организации, юридическому или физическому лицу третьего государства без предварительного письменного согласия компетентного органа или уполномоченного органа Стороны-отправителя.

СТАТЬЯ 5 СОПОСТАВИМОСТЬ ГРИФОВ СЕКРЕТНОСТИ

1. Стороны согласовывают, что ниже указанные грифы секретности являются сопоставимыми:

В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША	В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН	ЭКВИВАЛЕНТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
ŚCIŚLE TAJNE	ӨТЕ ҚҰПИЯ	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО
TAJNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО
POUFNE	ҚҰПИЯ	СЕКРЕТНО

2. Секретной информации, переданной Казахстанской Стороной с грифом секретности «Құпия», Польской Стороной будет присваиваться гриф секретности «Тайне».
3. Секретной информации, переданной Польской Стороной с грифом секретности «Тайне» или «Poufne», Казахстанской Стороной будет присваиваться гриф секретности «Құпия».
4. Информации, переданной Казахстанской Стороной с пометкой «Қызмет бабында пайдалану үшін», Польской Стороной будет отмечаться «Zastrzeżone».
5. Информации, переданной Польской Стороной с отметкой «Zastrzeżone», Казахстанской Стороной будет присваиваться пометка «Қызмет бабында пайдалану үшін».

СТАТЬЯ 6 ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

1. Секретная информация передается между Сторонами по дипломатическим каналам в соответствии с законодательством государства Стороны-отправителя.
2. Компетентные органы Сторон могут договориться о передаче секретной информации другим путем, обеспечивающим ее защиту от несанкционированного раскрытия. Передача секретной информации по электронным каналам связи осуществляется

исключительно в зашифрованном виде в соответствии с законодательствами государств Сторон.

3. Способ передачи секретной информации большого объема определяется компетентными органами Сторон отдельно для каждого конкретного случая.
4. В каждом случае Сторона-получатель подтверждает в письменном виде получение секретной информации.

СТАТЬЯ 7 ПРОЦЕДУРА ДОПУСКА К СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Для обеспечения доступа к секретной информации каждая Сторона проводит процедуру проверки граждан своего государства с целью допуска к секретной информации в соответствии с законодательством своего государства..
2. Каждая Сторона на взаимной основе признает допуск к секретной информации, выданный в соответствии с законодательством государства другой Стороны.
3. В рамках настоящего Соглашения компетентные органы Сторон уведомляют друг друга об изменениях в допусках, выданных в соответствии с законодательством государств Сторон.
4. В целях проведения процедуры, предусмотренной пунктом 1 данной статьи, компетентный орган одной Стороны по письменному предложению компетентного органа другой Стороны передает имеющиеся сведения в отношении граждан государства другой Стороны, которым может быть предоставлено право доступа к секретной информации.

СТАТЬЯ 8 ПЕРЕВОД, РАЗМНОЖЕНИЕ И УНИЧТОЖЕНИЕ СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Сторона-получатель наносит гриф секретности на размноженные копии и переводы документов в соответствии с грифом секретности

- их оригиналов, определенным в статье 5 настоящего Соглашения, и обеспечивает этим копиям и переводам такую же защиту, как и самим оригиналам.
2. Перевод и размножение информации с грифом секретности «ŚCIŚLE TAJNE / ОТЕ ҚҰПИЯ / СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО» осуществляются только с письменного согласия компетентного органа или уполномоченного органа государства Стороны-отправителя.
 3. Секретная информация уничтожается в соответствии с законодательствами государств Сторон таким образом, чтобы не было возможности ее полного или частичного восстановления. Секретная информация с грифом секретности «ŚCIŚLE TAJNE/ ОТЕ ҚҰПИЯ / СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО» не подлежит уничтожению и возвращается Стороне-отправителю по минованию надобности.

СТАТЬЯ 9 КОНТРАКТЫ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СЕКРЕТНЫХ РАБОТ

1. До начала осуществления контракта на выполнение секретных работ контрагенты уведомляют компетентные органы своих Сторон о заключении каждого такого контракта с указанием наивысшего грифа секретности информации, использование которой предусматривается данным контрактом.
2. К каждому контракту на выполнение секретных работ составляется приложение, которое включает требования по защите секретной информации, в том числе порядок присвоения грифов секретности, а также перечень сведений, подлежащих защите. Копии такого приложения передаются компетентным органам Сторон.
3. Компетентный орган Стороны, на территории государства которой осуществляется контракт на выполнение секретных работ, гарантирует защиту секретной информации, переданной или созданной в ходе реализации такого контракта, согласно требованиям законодательства

государства своей Стороны.

4. Субподрядчики, осуществляющие секретные работы по заказу контрагента, должны соблюдать те же условия обеспечения защиты секретной информации, что и контрагент.

СТАТЬЯ 10 ВИЗИТЫ

1. Визиты, предусматривающие доступ к секретной информации одной из Сторон представителями другой Стороны, возможны только на основании предварительного письменного разрешения компетентного органа принимающей Стороны.
2. Для визитов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, необходимо, чтобы каждый посетитель имел допуск к секретной информации соответствующей степени секретности.
3. Заявки на визиты направляются непосредственно к компетентному органу принимающей Стороны не позднее, чем за 3 недели до предполагаемой даты визита. Заявки на визиты должны содержать ниже указанные сведения:
 - 1) фамилию и имя посетителя, дату и место рождения, гражданство, номер паспорта;
 - 2) должность посетителя, название организации, в которой он работает;
 - 3) справку о допуске к секретной информации (с указанием степени секретности), выданную в соответствии с законодательством государства своей Стороны;
 - 4) дату, срок и цель визита;
 - 5) наименование организации, планируемой для визита;
 - 6) фамилии и имена лиц, с которыми посетитель предполагает встретиться;
 - 7) дату, подпись и печать компетентного органа запрашивающей

Стороны.

4. Использование полученных персональных данных посетителей Стороной-получателем допускается исключительно в целях и на условиях, определенных Стороной-отправителем.
5. Полученные персональные данные уничтожаются Стороной-получателем по минованию надобности.
6. Сторона-отправитель несет ответственность за достоверность и полноту этих данных. О любых изменениях и дополнениях Сторона-отправитель своевременно уведомляет Сторону-получателя, которая вносит их в ранее полученные данные.
7. Сторона-получатель обязана обеспечить сохранность полученных персональных данных от неправомерной передачи или ознакомления с ними посторонних лиц, искажения, утраты и уничтожения.
8. Посетители обязаны соблюдать законодательство государства принимающей Стороны в сфере защиты секретной информации.
9. Стороны могут составить списки лиц, которым выдается разрешение на многократные визиты в рамках конкретных проектов или контрактов в соответствии с условиями, определенными компетентными органами Сторон. Эти списки содержат данные, указанные в подпунктах 1-3 пункта 3 данной статьи, и составляются на 12 месяцев. По согласованию с компетентными органами Сторон этот срок может продлеваться на один или несколько периодов, каждый из которых не превышает 12-и месяцев. После утверждения списков компетентным органом принимающей Стороны условия каждого визита могут определяться заинтересованными уполномоченными органами.

СТАТЬЯ 11

НАРУШЕНИЕ ПРИНЦИПОВ ЗАЩИТЫ СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. В случае нарушения одной из Сторон принципов защиты секретной информации, переданной в рамках настоящего Соглашения, компетентный орган этой Стороны в кратчайшие сроки письменно информирует об этом компетентный орган другой Стороны.
2. Уведомление о нарушении должно быть достаточно подробным для того, чтобы Сторона-отправитель могла приступить к всесторонней оценке последствий такого нарушения.
3. Сторона, выявившая нарушение, незамедлительно приступает к расследованию, при необходимости с помощью другой Стороны, в соответствии с законодательством своего государства и информирует в кратчайшие сроки компетентный орган другой Стороны об обстоятельствах, результатах расследования, принятых мерах и действиях по устранению нарушения.
4. В случае нарушения принципов защиты секретной информации, переданной в рамках настоящего Соглашения, на территории третьей стороны, Сторона, передавшая такую информацию, принимает меры, предусмотренные пунктами 1-3 данной статьи.

СТАТЬЯ 12

ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. По письменному предложению одной из Сторон другая Сторона предоставляет необходимые сведения, касающиеся законодательства и процедур, которые применяются для обеспечения защиты секретной информации.
2. Каждая Сторона незамедлительно информирует другую Сторону обо всех изменениях законодательства ее государства, которые могут повлиять на реализацию положений настоящего Соглашения.

3. Компетентные органы Сторон могут организовать встречи экспертов для обсуждения законодательств государств Сторон в сфере защиты секретной информации, а также реализации положений настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 13 РАСХОДЫ

Каждая из Сторон несет собственные расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 14 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, относящийся к толкованию или применению настоящего Соглашения, регулируется исключительно путем консультаций и переговоров между компетентными органами Сторон без обращения к третьей стороне или международному судебному органу.
2. До урегулирования любого спора Стороны продолжают соблюдать положения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 15 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур.
2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному письменному согласию Сторон. Такие изменения и дополнения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи. До вступления в силу внесенных изменений

и дополнений защита переданной секретной информации обеспечивается в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам соответствующего письменного уведомления другой Стороне. В таком случае настоящее Соглашение будет иметь силу до истечения 6-и месяцев со дня получения письменного уведомления, а защита секретной информации, переданной или созданной в рамках сотрудничества Сторон, в дальнейшем будет осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения до истечения срока действия соответствующего грифа секретности.

Нижеподписавшиеся представители обеих Сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Астана 5 ноября 2010 года в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке считается решающим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 lutego 2012 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*